

Præqueren. *Præque*. roi. jinitif.
advocatu. . . advocat.

videre. . . just, i'quitable,
et nobiliari

virtute
et honguicis

Compl. trigredi
bere jaun et jabe.

Bernard Lelheri

Bernard Scheperecoe

Arbitzari haren

Chipiac.

gogo honer

gorainci

baque
et ossagari.

(Pour quoix ona. Quip. très bon)?
Talents, qualités, accomplissements en anglais?)

son signum et maistu

Bernard Lelheri. au datif sup. xi. (actif. sine.)

Bernard Schepere, avec le sup. coa, de; et le e bien qu'il y ait pu de o de
haren (d. aren) de lui, qui du pron. pers. (comme en italien, il di lui scinto,
minime, petits. / peut être bere jaun: pop. son quand il se rapporte au
pet de le phre; comme plus haut bere jaun et jabe.

gogo. qui. honer (honer) bon. un. li. f. x. cela bon qui, volentiers.

Les: gorainci) Saludes. Salut.

paix.

et santi (d. osasun, salut) osagaria Complimento. osoa entero
osoa, entero, Complet;) ce à quoi il ne manque rien.

Ceren.

mirar)

nago)

bascoac.

de ce que (voy fram. 10) et le verbe avec u; ceren entero de ce que n'importe
ami d'y aurait du avoir en l'eu Les: ceren baiziran (un bei dire)
1 pers. sing. du pris d. l'ind de verbe amit être, nago, app. dago, je suis, tu es
je suis étonné. de ce que . . . n'est pas essayé. . .

Les basques. romien: plus:

Ceren.

miraz)

nago)

bascoac.

baitira

abil, animos ete gentit.

ete hetan

ican baita.

sciencia gucielan

lethatu hardaie.

cauna

nota.

batere

eten associatu.

de ce que (voy fram. 19), et le verbe avec u; ^{ceren eten. associatu} ~~ceren eten~~ de ce que n'est
ami d'ami ami in s'la lui: ~~ceren baitiran~~ (un bai bitan)
1 pers. sing. du pres. d. l'Ind. du verb. amut eten, nago, ago, dago, je suis, tu es
je suis ichant. de ce que - - - nous pas essaye's.

Les basques. nomins: plus:

^{bai-dira part. affirm. dira 3 pers. pres. d. l'Ind. de l'ate. le d devient t apin. bai}
habiles, Courageux et amiables

hetan, dialect. Nav. aictan. Guip: dans eux,

(iran da, il est) 3 pers. du pres. d. l'Ind. de l'ate. l'ate, avec la

part. affirm.: bai.

sciencs dans toute les gucci tout etan suff.

lettres de grands. (andi quip) ric suff. pour le phreus indites

minis.

Signeur;

Comment;

Aucun; selon Lar. seulement employe quand il est accompagnie

du substantif et fallait en.

ex. negat: ten; pour den le d. change en t apin le neg; den veut

selon Truch: d. da; ici represente et peut venir de den

et seroit alors pour deun. ce associatu est un verb. actif

comme aucun n'a pas essaye. le u apin te a cause de

Ceren.

berre
lenguage
propriaren
jauoretan

henseazar
certail.
obra
eguitara

~~jeta~~
~~berre~~

pscribitan
~~engogiac~~

emaitera

ceren

ladin

publica

mundu

guicictara

berce

lengogiac

beala

hays

pron. peps. don sa

subst: langue

adj. propre, gentilif

favenn, suff: etan dans. honneur (en l'honneur de sa propre langue.)

(Euscana) basque, avec l. sup. z. pa. le basque

pron. indef: quelque

subs. ouvrage

eguin. faire, eguite subst: verb. indef. avec l. sup. ra de ium zii. (ou faire quelque chose) (oupp en basque)

ecribu, s'écrit dan l. sup. dans;

emaita ^{donner} subst: verbal indef. avec ra l. sup. de. et dans un ciril à donner.

parceque

3 pers. sing. du pass. d. Subj. d. irasa (redin gump) qu'il fut; (redin, seule) (oupp en basque)

public.

Subst: monde

guici: tout. chara l. sup. vers.

autre. pron. indef.

langue. avec l. sup. c du nom. plur:

comme.

(aimbat, aimbest. Les.) aussi-autant, - que

qu'écitara
berce
lengogiac
becala
hagn
scribatreco
hondela

qu'écitara. tout. chare sup. vers.
autre. puer. indif.
langue. avec sup. c du nom. plur.
commun.
(aimbat, aimbesti Les.) aussi autant, — que
scribatre. Subst. verb. indif. avec le sup. Co de
(on) hou. bon; Delo (pour dala) qu'il est.

Eta causa
honnegatic.
quelditunda
abalaturic
eccyn
reputatione
vague;
Vela berce
nacione
vroc
ustedute
eccin
deussere

et cause.
(on) bon, gatic à cause, pour
queldi (lenteur) quelditren-da. il a été lent. Harreter Yester
2 d. l'Esp. abattre; abaut ondurukt.
pour, idocin? quelque; ou eccin, le pus pourvis.
reputation
pour bague, sans.
et autre
nations
~~pour~~ Chazue? puer demonstr. ces des, tout, entiers.
uste evoyance, date 3 pus plus d. puer & l'ind. out (croient)
form. prohibit: en pourvis.
Tien

cereu jauna.
 hayee
 ikussiric
 ete cozegetuic
 placex dugun
 hecala
 irudi bacantea
 imprimieraci diladun
 eta cure
 escutic
 oroc
 dugun
 coya
 ederra
 imprimiturie
 heuscara
 orano
 isan exten
 eta xure
 hatde
 honetic
 dadin

de ce que. Cereu jauna
 pour cela, Seigneur.
 pron. dim. 3 pers. plur: eua (ceua li)
 (icudi quip) voir, ic. du f. pour tabl. abs., ayent vu, apres avoir vu
 et, courgette, courgette, ic.
 place, plaini, dadun 2 pers. dim. 2. pris de l'ind. de l'avail: avec le
 comme.
 irudi. sub. irig. paraitre. ba. parties ^{quand} ~~de~~ cauteu pour katu quip? il a loi, il le parait
 (imprimi-eraci. (etaci.) causalif)
 imprimier. (distradun quip) 2 pers. d. de pris de l'adj. de l'aum. que tu fisses
 et ~~notre~~ ha fait imprimer
 esen main, tie sup. de
~~ou~~ ^{chaque} le pron. dim. avec l'inf. ce. loun en loun?
 (duga quip) 1 pers. pt. du pris de l'ind. de l'ave. avec le relatif ce a cause
 - de ceren, nous avons.
 selm l'arrem: enuim goya. Esp. goya, superieur. alou superieur
 beau.
 imprimitu-ic. etant imprimé
 basque.
 encore jusqu'a
 isan. l'ind. es nig, tan pour dim, le ce est le relatif, a le sup. l'article.
 isan de il est, isan ete il n'est pas, isan erden qui n'est pas, isan
erdena celui qui n'est pas.
 (trace vestige hatad.)
 (on quip) bon etic. sup. de. de bon
 3 pers. dim. de pris de l'adj. de l'ate. qu'il soit
 la cauteu erero?

et votre

ican exten
cha turc
hatsi
honetie
Dadin
aitrinerat
augmenta
continue
eta publica
munidu
quci ctara
eta bascoac
bercee becala
duten
bere lingoagean
scribus
cerboit
doctrina
eta placu
harcco

et votre

(on quip)

ican. Anual. ex sig, tan pour den, le n est le relatif, le sing. ican
ican de il est, ican ete il n'est pas, ican eden, qui n'est pas, ican
edena, celui qui n'est pas.
(traces visible hatsac.)
bon etie. suf. de. de bon
3 pers. sing de pris de subj. de Prate. qu'il soit
aitrin, avancer. avec la form. canabin erero?

et

monde

quci tout etara vers. est e. plus: ou sing.
et les Basques

autre comme.

3 pers. pl de pris de l'Indic: date, avec le n relatif: que. ils ont
bere prin: pepi: 3 pers. pluz: ~~sur~~ leur lengoage layne, n. suf. dans
scribu. ient. Substantif. 2. suf de, par

quelque

doctrina

eta. plarsi

Carbu. prendre Substl. verbal avec l'inf. co. par

scriba
 bayleyda.
 language
 hartan
 nota
 berea
 ortoc
 bairute
 scribatan
 beryan.
 eta ceren
 oray
 que,
 ianna
 noble et
 naturascoac
 becala
 bay tucen

(Inch: 413) Daitiala. (vial. daitai) vaihezeu. Quipuz: 3 pers. sing de p^{re}m
 du potentiel, suivi de la conj. ta, que, qu'il peut être.

langue
 (argan. Quip. azan Bisc. Lerdinetal) dans lui; ar ^(l'article ou le pr^{on} s^{ing}, quelle) ~~pron pers~~ ^{l^{er} suff. dans}
~~parait être tout indépendant, car il n'est pas suffixe; c'est un langage, et il paraît~~
 comme ~~à b^ectan~~, dans son; ~~voir plus haut, parenthésé~~.
 comme autre ~~un tel mella de leur langue.~~

ces. ~~se font, entes~~, Chaque.
 bai-deste. 3 pers. pl. p^{re}s. d. l'ind. ont
 (part. p^{re}s.) stat. verb. ind. avec suff. re c'est
berea, le leur, re suff dans.

et, parceque,
 adv. maintenant.
 pron: pers. d. le 2^e pers. avec suff. lei; (vous)
 seigneur,
 noble et (le a élidi.)
 naturel, coa suff. de
 comme

Et parceque maintenant hai
 seigneur comme d. le noble p^{er} et
 du naturel, ~~tu~~ estimas, honnes et
 glorifié le basque, à lei, comme
 à mon seigneur et maître par
 voie des scriptes basques faites
 selon mon ignorance.

2 pers. sing p^{re}s d. l'ind. de l'annil. (Duru) d. d'aint t ap^{re}s bai

iauna	Seigneur,	vous est
noble et	noble et (l. a. élidi.)	selon mon ignorance.
naturascoac	natures, coa sup. de	
becala	comme	
bay tucen	2 pers. sing. pres. de l'ind. de l'annul. (Dusse) d. vient t. après bai	
Lucen estimatren.	subst. verb. ind. avec sup. n	vous estimés
gorasten	" " " " "	vous euhaller, élince
tha	et.	
ohoratzen heuscara	" " " " "	heuscara, l. basque; imprompt.
cursi	pres. pers. e. datif. 2 pers. à vous.	
meux	pres. pers. nom. 1 pers. Mon.	
iaun the cabia	Seigneur et maître.	
becala	comme	
igorten darauritret	igorten (igorten Guip.) subst. verb. ind. envoyer, darauritret (darotret, base.	
heuscaraasco basqui	Lerdudat) (dizent Guip.) (daratret Lerdudat Luchusp.) 1 pers. de	
caplabatru	pres. de l'indica d. Pauntien avoir, moi à vous (2 ^e)	
ene ignoranciarren.	ene, pers. moi, ignoranciarren. Gen. de mon ignorance	
araura	selon selon. sup. avec genitf.	
equinac.	aspect verbal au pluriel. fait, rendu. (selon l'usage de l'ind. de l'annul.)	

Mon seigneur et maître à Bernard Lehetz, ^{de} Bernard L'Eschepere son serviteur petit
de l'ance) bon gré, salut, paix et santé

Salut, paix et santé de bon gré ^{vous} de son humbl. devoteur Bernard Eschepere, à Bernard Lehetz
avocat du roi, son seigneur et maître

De ce que les Basques sont habiles courageux et aimables, et dans eux a été dans
toutes sciences de grands lettres, étonné je suis, seigneur, comment aucun n'a pas a
essayé, ^{de} sa langue propre dans le français, par le basque quelque oeuvre de faire
et dans un écrit de donner, parce que (pourquoy?) soit public au monde entier
autre langue comme on veut que d'ici que est son

Je m'étonne, seigneur ^{de} ^{paris} ^{sciences} que les Basques sont habiles courageux et aimables et
(que) il y a eu dans toutes de grands lettres, comment aucun n'a essayé, à le faire (l'homme)
de sa propre langue de faire quelque oeuvre en basque, et de (le) donner dans un écrit
parce que (pourquoy?) et soit public à tout le monde, quelle est bonne à (de) écrire
autant que (comme) d'autres langues.

Et pour bonne cause elle est ~~restée~~ ^{restée} sans quelque réputation, et ^{toutes les} ~~ses~~
autres nations ont croyance ^{qu'il} ^{rien} ~~ne~~ ^{ne} peut être écrit dans cette langue
comme autre es ont écrit dans le leur, et parce que maintenant, toi Seigneur (de)
noble et de naturel ^{tu} comme ^{tu} estimes honorer et glorifier le basque, à lui, mon sei

autant que (comme) d'autres langues.

Et pour bonne cause elle est ~~restée~~ ^{restée} sans quelque réputation, et ~~est~~ ^{l'ont les} autres nations ont croyance ~~parce qu'il~~ ^{qu'il n'en} ne peut être écrit dans cette langue comme autre es ont écrit dans la leur, et parce que maintenant, toi Seigneur de noblesse et de naturel comme ^{tu} estimes honorer et glorifier la basque, à toi, mon Seigneur et maître comme je t'envoie de basque complets mon de ignorance vulgaire faite rendues

Et pour bonne cause elle (Basque) a été ^{améliorée}.

Sans réputation quelconque.

et ~~les~~ ^{l'ont les} autres nations ne ~~peuvent~~ ^{croient qu'il} rien - ~~qu'ils~~ ^{qu'ils} ~~peuvent~~ ^{peuvent} être ~~écrit~~ ^{écrit} dans cette langue, comme ~~les~~ ^{les} autres (en) ont écrit dans la leur; et puisque, toi, Seigneur ^{maintenant} tu estimes honorer et glorifier ^{la basque} (comme) ce qui est noble et naturel, je t'envoie, à toi, ^{comme} mon Seigneur et maître des complets (?) basques, ~~selon~~ ^{faits selon} ~~selon~~ ^{selon} mon ignorance; ~~parce~~ ^{afin} que, Seigneur, ~~qu'~~ ^{qu'} ayant été ~~vu~~ ^{vu} et corrigé, ~~sans~~ ^{en} ~~avec~~ ^{tu aies} plaisir s'il te paraît de le faire imprimer, et par ~~cette~~ ^{ta} ~~main~~ ^{main} nous aurons la belle supériorité étant imprimé la Basque qui ~~me~~ ^{me} l'est pas encore, et de votre bonne trace (exemple) quel soit, avancé, augmenté, continuellement et public (comme) à tout le monde.

et que ^{les descendants} ceux qui sont après ont cause pour avancer son oeuvre et nous
vous sommes obligés de faire prier (prier) Dieu, qu'il nous ^{place} dans le
monde ni prospère et dans l'autre le paradis.

.....
Ceci nous paraît être écrit dans un dialecte Lombardien, peut-être le ^{bas} Nararrais.
Comme ^{il a} été corrigé (?) et est difficile de savoir si les irrégularités proven-
nent de l'auteur ou du correcteur. entre autres: ^{eguinac, ginenderince.}
Le g est souvent écrit devant i, gu, surtout g. On trouve bay turee, et bay tute.
Comme différence, en outre de ^{qui est dans beaucoup de mots} h, ^{non toujours}
hayan = aichen. (Guip.) dans eua (cum li) cependant hayee. Nomina: ce qui ferait
hachen = arjan (") dans lui (ce) ^{depuis le form hayetan}

solas
 equiteco
 cantatreeo
 eta denbora
 igaraiteco
 materia.
 eta
 ginendirence
 guero
 duten
 causa
 oboro
 haren
 aban catreeo
 eta
 obligatu
 gureu
 queia e
 Jeyncuari
 ohoiz
 equitera

en Esp. solas, et ceteris, solas delm L. berque. consuetudin.
 equite ^{fair} sub verb. indifance l. sup. co. pour.
 cantatree Chantes :
 et temps.
 papsu: papsu irago, igaro, (ir-ago) Subi sub ind avec sup. co
 matiere (caya. Lar.)
 et
 ginun ? avec le relatif n dira, diren, avec le sup du plus: ceux qui sont.
 apres.
 3 p. pl. pres d. Ind. ont avec le relatif. n
 Cause.
 oeuvre
 gin d. pr: pers: ^(fair) ~~(con)~~ et di lui. (di. lro)
 aban catree. Sub, verb, indif. avec sup. co pour avancer
 et.
 obligé: adj. verb indif.
 gere. nom de homme et le relatif. n. (?) gere. bes Mauvais, Saluberris)
 gurei lout sup. co. du plus.
 Jainco. seigneur. sup. ar. Oct. au seigneur
 (ohoiz rogar Lar) prir.
 corite. Sub verb indif. fair. co sup. pour en gi.

gubiren	gere. nous donne et le relatif. n.
queia e	guci <u>lout</u> sup. ac. du plus:
Jeyucoari	Tainco. signum. <u>sup. are</u> Oct. au Signum
othoyz	(<u>ohoir</u> cogar <u>Lar</u>) prier.
equitera	eguite. Subs. verb. indif. faire. <u>ca</u> sup. pour <u>en</u> qd.
diuum	(<u>pin</u> diuegun <u>quis</u> quibrom <u>aypan</u> ? <u>le</u> pin du Subj. d. l'annid. tu à nous, q.
mondu	monde
honeten	(<u>onegan</u> sin <u>oigampl.</u> L.) dans ce.
prosperozui	prosperer adf?
ricia	(<u>biera</u> <u>quis</u>) vie
cha	et
bercian	(<u>bercagan.</u> <u>Nar</u> <u>Ludis</u>) <u>berce</u> , <u>entre</u> , <u>sup. au</u> dans
parabicaya	(<u>paradisue</u> <u>quis</u>) paradis
Amen.	amen

Munduganden.

Mundu - g. - an - den. Mundu. Monde, an sup. loc. dans y
den eud da + n. qui dirait den le n. l. relatif. celui qui ^{est} dans le monde.
tout les hommes

guicou orce

(bear) deu deu deu. deu 3 pers. sing. du Cond. de l'auant. avis, deu deu deu

beharluque

adj. sub. (part. pass.) lui gran. 76) penser

pensatu.

(Yain, Yain) Yain Yain Yain. le Seigneur. sup. e

Tangoycoac

comme

nota

duyen (formatu.)

(duen duen duen) du + en 3 pers. sing. du Ind. et le relatif en. qu'il a formé

batbedere

Chacun.

formatu

adj. sub. formé.

Beu

pron. pers. son

trusi

phénomène, image.

propriara

propre.

gure

pron. pers. 1 pers. pl. notre

axima

âme.

creatu

adj. verbal cii

Memoiroz

- 2. sup. de, avec. memoir

roundatez

- 2. roundate. guy. Term. Volonté

endelguyar

- 2. intelligence

gornitu

adj. sub. garnir, orner.

creatu	adj. verbal creu
Memvoiaz	- 2. sup. de, avec. memoir
roundaler	- 2. " . bokondate. Guy. Term. volanti
end el gujar.	- 2. " - intelligue
garnitu	adj. verb. garnir, orner.

Tout homme qui est dans ce monde devant penser, comment Dieu a formé
 chacun, a crée notre âme^a sa propre image et la garni de memoire, de volonte et d'intel-
 ligue

Echecojannee	le maître de la maison
estu nahi multil	est negatif: <u>lu pua de</u> ; nahi (nai Guip) format. p. vouloir, multil garçon
quinto a.	gairhoa Guip) mauvais.
eduqui	idiqui, avoir, tenir, adj. verb. (part. p. p. p.) Guy du gram 76
Es pagatu	est negatif. ne pas payer
soldatarie	Soldada Guip) sold. solaire, avec 2. sup. ric. (any. p. anglais)
terbi catu	adj. verb. indif
gaberie	gabe sans, sup. ric
Tangoyeua	Dieu.
arivum	
hala hala	
gurequi	(aurequin) avec nous. le 2 est donc supprimé à la fin

Gloriaric.
 es.
 emanen
 hongui
 equin.
 gaberie.
 mutilhee
 gure cerbicentan
 dramate
 urthia
 soldata
 apphur
 bategatic
 harsen
 pena
 handia
 Jangoycoac
 bcharluqueque

Gloria - gloire, suf ric. quelque
 negation.
 eman, radical, donner, avec le suf. en (peut. present) sans anal. ?
 hon; on quip;) ~~bien~~ adv: avec qui suf bien.
 radical. faire.
 gabs, sans. ric suf. quelque (ang. anglo)
 garcon, deviteurs, mutit, avec le suf. de pluriel ec. (ac quip)
 que pun: pop. notes; cerbicen devien et tan suf: dans.
 eman. porter. 3 pers plus. du pris de l'ind de verb irreg. Quip dramate
 urhea quip. urthee Xaver: an
 solda. salaire
 bagatelle, petit.
 bale, un gatic suf. pour
 (artien quip. ?) ^{suf. ric} adv. verb avec suf. n. (peut. pres) prenant.
 - peim.
 grande.
 Dieu.
 bear, devoi. Luqueque pour Luque Les noms se trouvent cette forme
 dans aucun dialecte; c'est le conditionnel et devrait.

Handia
Jangoycoac
becharluqueque
veambal
valia.
Cerbicater }
behardayn }
emaytecor
gloria.

grande.
Dieu.
beac. devoir. luqueque pour luque ces deux se traitent cette forme
dans aucun dialecte; c'est le conditionnel el devrait.
(berambal quip) autant. aussi.
(baic. emp. cependant?)
servix adj. verb.
beac devoir duge. 1 pers. plus de l'aunt du pui de l'Ind. nous devons.
(eman, emate, emateco. Quip) pour donner, avec le suf z pour trait
gloire.

Avant propos. Woomout.

Guipus mon fier ami. Le monde entier sait que vous Espé
quels vous êtes ~~les premiers~~ ^{les premiers} qui sont venus du premier père Tubal. La vraie
origine.

De l'histoire du Guip: la première partie.

Dans laquelle on verra lumière et clarté, provinca l'origine de la ^{cast} ~~bonne~~ (et) très ancienne
Depuis quand et comment a été, et de ~~sa~~ première arrivée et ensuite le
lieu de naissance, quelle langue ils ont toujours eu.

Chapitre premier.

Depuis quand et comment est l'origine de la province Guipuscom.
Il y a Quatre mille ans et plus ^{que} Tubal cinquième fils de Japhet ^{fils de Noé} est venu
avec sa famille d'Arménie en Espagne. Le grand Uola étant dans sa
143^e année, avait la naissance. J.C., 2174 ans, comme l'ont dit,
H. Joseph & et beaucoup d'autres dans leurs mémoires
L'heureux patriarche Tubal cet aimable ^{est dit}

avec sa famille d'Arménie en Espagne. Le grand Oyala était dans sa
143^e année, avant la naissance. J.C., 22174 ans, comme l'ou dit,
Il. Joseph & et beaucoup d'autres dans leurs mémoires

L'honneur patriarche (Tubal) cet aimable avait débarqué avec ses gens dans
un bras de mer du Guipuzcoa, et il ~~les~~ avait vus ^{si vite} tout promptement d'ici
^{de ce lieu-ci} lieu, terre, montagnes et rochers comme il avait. que tous, ~~les~~ (y) étaient
semblaient aux Arméniens. Pour ~~lui~~ même il avait commencé par
gens et vite par un autre et vers les Oies de la Navarre. aliment:

et ils étaient sortis très pleins de senti, de leur gré esprit et habileté science

deux hommes ^{étant accompagné} ~~ayant aidés~~ jusqu'alors, et encore ^{plus} après beaucoup, sans ^{avoir} ~~présent~~

dans ces humides qu'il (le) avait trouvés abondant, la nature
ayant donné, ^{du sien} ils ^{les ont} ~~avaient~~ donné du beau arbre ^{avec} de bon goût pour manger
Citronelle, prunier, abricotier, — — — — — pommes

et autre beaucoup gland espié douce. source limpide douce,
et salutaire avec beaucoup ~~de~~ De quelle manière
alors? Se — — — et fertile que sans se donner ^{grand} la peine
ils recaltent très facilement.